
СОЦИОЛИНГВИСТИКА

УДК: 811.111-26

DOI: 10.31249/ling/2025.03.03

Коптелова И.Е.¹

50 ОТТЕНКОВ СЕРОГО: СЕМАНТИКА АХРОМАТИЧЕСКИХ ЦВЕТОВ В ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Аннотация. Статья посвящена исследованию семантики ахроматических цветов, которые входят в состав метафорических терминов подъязыка экономики. Цвет является одним из главных признаков, которые регистрирует человеческий мозг. Цвет по своей природе метонимичен, что можно видеть по их этимологии, которая приводится в статье. Термины-метафоры помогают осмысливать явления экономической деятельности. Цветообозначения входят в состав таких терминов-метафор. Для анализа цветотерминов были отобраны 75 лексических единиц с компонентами «черный – серый – белый». Из этих единиц необходимо выделить цепочки из трех цветов с одинаковыми существительными и определить основные семы ахроматических цветов в экономических метафорах. Семантика цвета культурно детерминирована, также она может зависеть от контекста. При формировании цветотермина-метафоры первоначально формируется термин с компонентом «черный», т.е. он является первичным. Оказалось, что среди троек, а также некоторых парных цветотерминов не всегда существуют парные метафоры в оппозиции «черный – белый», причем первичным является термин с компонентом «черный», а термин с компонентом «белый» не формируется из-за отсутствия необходимости в подобном термине, тогда вторичным терминов является метафора с компонентом «серый». Возможно также формирование тер-

¹ © Коптелова И.Е., 2025

Коптелова Ирина Евгеньевна, к.филос.н., доцент кафедры английского языка, Дипломатическая академия МИД РФ; ms.koptelova@list.ru

мина с компонентом «белый», но метафорическое значение цвета не будет «ложиться» в линейку сем тройки. Термин с компонентом «серый» - вторичен, причем семантика цвета шире, чем семантика полярных цветов «черный – белый».

Ключевые слова: черный; серый; белый; цветотермин; первичный термин.

Для цитирования: Коптелова И.Е. 50 оттенков серого: семантика ахроматических цветов в экономических терминах // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6. Языкоизнание. – 2025. – № 3. – С. 36–47. – DOI: 10.31249/ling/2025.03.03

Koptelova I.E.*

50 SHADES OF GREY: SEMANTICS OF ACHROMATIC COLOURS IN ECOOMIC TERMINOLOGY

Abstract. The article is devoted to the study of the semantics of achromatic colours, which are part of the metaphorical terms of the sublanguage of economics. Colour is one of the main features that the human brain registers. Colour is metonymic in nature, which can be seen from their etymology, which is given in the article. Metaphorical terms help to understand the phenomena of economic activity. Colours are part of such metaphorical terms. For the analysis of colour terms, 75 lexical units with the components “black - gray - white” were picked up. The units were divided into chains of three colours with the same nouns and the main semes of achromatic colours in economic metaphors were singled out. The semantics of colour is culturally determined, it can also depend on the context. When forming a colour term-metaphor, a term with the component “black” is first to be formed, i.e. it is the primary term. It turned out that among the triplets, as well as some paired colour terms, paired metaphors in the opposition “black - white” are not always formed, and the primary term is the term with the component “black”, and the term with the component “white” is missed due to the lack of need for such a term, then the secondary term is the metaphor with the component “grey”. It is also possible to form a term with the component “white”, but the metaphorical meaning of the colour will not “fit” into the line of semes of the triplet. The term with the component “grey” is secondary, and the semantics of colour is broader than the semantics of the polar colours “black - white”.

* Koptelova Irina Evgenyevna – candidate of philosophy, associated professor, English Chair, Diplomatic Academy of Russia's Foreign Ministry; ms.koptelova@list.ru

Keywords: black; grey (gray); white; colour term; primary term.

For citation: Koptelova I.E. 50 Shades of Grey: Semantics of Achromatic Colours in Economic Terminology // Social'nye i gumanitarnye nauki. Otechestvennaja i zarubezhnaja literatura. Seriya 6. Yazykoznanie [Social Sciences and Humanities. Domestic and foreign literature. Series 6. Linguistics]. 2025. № 3. P. 36–47. DOI: 10.31249/ling/2025.03.03

“There is nothing more variable than the signification of words designating colour”

[Hensleigh Wedgwood, “A Dictionary of English Etymology,” 1859].

«Нет ничего более изменчивого, чем значение слов, обозначающих цвет»

[Хенсли Веджвуд, «Словарь английской этимологии», 1859].

Введение

Метафорическое мышление, т.е. способность мыслить об разно, необходимо, чтобы воплощать сложные научные концепты в простые и доступные вербальные формы, излагать незнакомую информацию, используя аналогию со знакомой. Распространенным и заслуживающим внимания типом метафор и метонимий являются выражения, основанные на цвете, которые можно рассматривать как подкласс метафор и метонимий, основанных на внешнем виде. Их использование придает тексту, относящемуся к предметной области, оттенок динамизма, живости и яркости. Согласно Марджори Ф. Варгас: «...цвет — это больше, чем физическое разделение видимого света на составные части. Это мощный стимул для человека, как физически, так и психологически. Наше использование цвета постоянно коммуницирует смысловую нагрузку себе и другим» [Vargas 1989, p. 138]. Цвета играют важную роль в восприятии мира человечеством. Люди видят в цвете, и все вокруг нас цветное. Цвет связан с одним из самых важных чувств восприятия окружающего мира, поэтому цвет активно проникает в язык в виде цветовых метафор, причем в язык той или иной профессиональной сферы деятельности. Цветовые термины полезны в метафорах, потому что они имеют естественные и общепринятые ассоциации, что позволяет лаконично выразить идеи и коннотации. Кроме того, цветотермины не только помогают передать нозиизму идей и явлений, но и выражают их эмоциональную оценку.

Первая сложность, с которой сталкиваются исследователи, – само понятие «цвет». Цвет является неотъемлемой частью повседневной жизни, но сформулировать определение «цвет» довольно сложно. Британская энциклопедия определяет его как “*the aspect of any object that may be described in terms of hue, lightness, and saturation. In physics, colour is associated specifically with electromagnetic radiation of a certain range of wavelengths visible to the human eye*” [Encyclopedia Britannica] (составляющая любого объекта, который может быть определен, через понятия цветового тона, яркости и насыщенности. В физике цвет непосредственно связан с электромагнитным излучением определенного диапазона длин волн, относящихся к видимой части спектра – зд. и далее перевод наш), а в Оксфордском словаре дается следующая характеристика: “*the property possessed by an object of producing different sensations on the eye as a result of the way it reflects or emits light*” [Oxford Dictionary On Line] (свойство, которым обладает объект, производить различные зрительные ощущения на глаз в результате того, как этот объект отражает или испускает свет).

Разработанность темы

История развития и основные положения теории метафоры и метонимии изложены в работах таких зарубежных и отечественных исследователей, как Н.Д. Арутюнова, М. Джонсон, Э. Кассирер, Дж. Лакофф, З. Кёвечеш, В.Н. Телия, А. Вежбицкая, В.Г. Гак, Э.В. Будаев, А.П. Чудинов, а также других лингвистов. Специфика восприятия окружающего мира человеком, представление результатов познавательных процессов в языковой форме отражается в терминологии различных профессиональных областей.

Исследователи единогласны во мнении, что цвет играет важнейшую роль в создании терминов-метафор, при этом термины с использованием цветообозначения используются как в буквальном, так и в метафорическом значении в разных языках. Определенные коннотативные значения цветов могут вызывать спонтанный отклик в той или иной культуре. У них также есть коннотативные значения, которые могут различаться в той или иной культуре или определенной области жизни.

Среди цветотерминов языка экономики наиболее часто используются три цвета: *black – grey (gray) – white*, образуя своеобразную цветовую шкалу с ярко выраженным оценочным компонентом.

Они относятся к ахроматическим цветам, не имеющим оттенков и насыщенности. Серый представляет собой смесь черного и белого разной степени насыщенности. Человеческий глаз способен различить до 400 переходных оттенков от белого к черному.

В любой культуре цвета сами по себе метафоричны, поскольку они передают абстрактные понятия или чувства; цвета большую часть времени используются метафорически как конкретные исходные домены для иллюстрации абстрактного целевого домена. Однако этимология наименования того или иного цвета зачастую может быть прослежена до прототипов объектов того цвета, который они представляют, что подразумевает метонимичность наименований цвета [Thinard, 2019]. «Черный» может происходить от протогерманского **blakaz-* [Etymonline], обозначающего «обожженный», «черный» мог передавать цвет любого сгоревшего материала. «Белый» происходит от древнеанглийского *hwit* – «белизна, белые пищевые продукты (молоко, мука, белок яиц)» (производное от протогерманского **hweit-* [Etymonline], т.е. «белый, светить»). Что касается слова *grey*, то четкая метонимическая этимология не прослеживается, хотя древнеанглийское слово *grēg* зарегистрировано впервые в 700 г. до н.э. Часто использовалось в значении «стареть», позднее означало цвет некрашеной шерсти [Etymonline] и, поскольку одежду из такой шерсти носили в основном крестьяне, слово приобрело значение «бедный».

Следует отметить, что в большинстве культур черный часто ассоциируется с тем, что плохо, тогда как белый часто символизирует то, что хорошо.

Черный и белый – одни из наиболее сильных по воздействию на человека цветов, при этом черный цвет символизирует тьму, зло, отчаянье или неизвестность. Белый цвет, наоборот, символ света, чистоты, правды, Серый цвет, являясь промежуточным в этой шкале, означает неопределенность и двойственность. Хотя у этих трех цветов существуют и другие ассоциации в зависимости от области знания, в которой они рассматриваются.

Цель статьи

Три ахроматических цвета – *black*, *grey* и *white* – дают наибольшее количество цветотерминов в языке экономики. Под цветотерминами мы будем понимать лексические единицы-словосочетания, один из компонентов которых представлен наименованием цвета и которые являются терминами или единицами профессио-

нального сленга, функционирующими в подъязыке экономики [Коптелова, Фадеева, 2018, с. 348].

Цель настоящей статьи:

1) выделить цепочки, состоящие из трех цветотерминов;

2) определить семантику значения наименования цвета;

3) показать, что три ахроматических цвета могут передавать разные значения, входя в состав метафор и метонимии и, порой, не составлять триаду.

Актуальность исследования экономической терминологии английского языка обусловлена как расширением экономической интеграции при преимущественном развитии англоязычных бизнес-коммуникаций, так и возникновением все новых лексических единиц, основанных на метафорах и метонимии.

Для достижения поставленной нами цели были изучены теоретические исследования метафоры и метонимии в когнитивном аспекте, произведен отбор цветотерминов (ряд-тройка) и их последующий анализ значений колоратива в соответствии с традиционным шаблоном.

На основе сплошной выборки с использованием словарей [Oxford Dictionary] и электронного ресурса Investopedia.com [Investopedia] были отобраны 28 терминов с колоративом *black*, 26 терминов с колоративом *white* и 20 терминов с колоративом *grey* (всего 75 лексические единицы). Из них 54 входят в состав 18 цепочек-троек, 16 единиц составляют пары (восемь пар) и пять примеров – единичные цветотермины.

При анализе примеров, отобранных из текстов экономической тематики (газетных и узкопрофессиональных), были установлены главные компоненты семантического значения указанных колоронимов в составе цветотерминов. Одновременно были выявлены дополнительные значения и коннотации.

Рассматриваемый «ахроматический цветоряд» не ограничен сферой экономической терминологии; его можно встретить и в языке политики. Несколько лет назад термины *black Brexit*, *white Brexit*, *grey Brexit* использовались для описания сценария выхода Великобритании из Евросоюза (означая «окончательный разрыв», «мягкий разрыв», «промежуточный вариант»). Они появились как политические термины, а затем «ушли» в область экономики, описывая различные режимы размежевания Великобритании и Евросоюза и дальнейшее взаимодействие сторон, в первую очередь в области экономического сотрудничества:

“The context is the ‘grey’ characterisation applied by journalists to a middle course between soft (white) and hard (black) Brexit, reportedly...” [The Irish Independent, Dec. 18, 2016] («Контекстом является «серая» характеристика, применяемая журналистами к среднему курсу между мягким (белым) и жестким (черным) Brexitом, ...»).

Стоит еще раз сказать, что, помимо того, что цветовые метафоры нередко основаны на метонимии, мы также имеем дело с абстрактными ассоциациями. Однако следует иметь в виду, что иногда культурная составляющая может кардинально менять значение (цвет траура в западной культуре – черный, в восточной – белый).

Результаты и дискуссия

В экономическом дискурсе рассматриваемый цветоряд приобретает следующие значения: преступный / незаконный / неофициальный (*black*) – полулегальный / неофициальный (*grey*) – законный / правовой / официальный (*white*). Следовательно, следующие экономические термины будут иметь значение:

black money – доходы, полученные от незаконной деятельности, такой как азартные игры или наркотрафик (русск. «грязные деньги», черный налог);

grey money – доходы, полученные в результате незаконных схем или ухода от налогов через оффшорные фонды (русск. «подпольные» деньги, «серые» доходы) [<https://financial-dictionary.thefreedictionary.com/Gray+Money>];

white money – законно полученные доходы, с которых уплачены налоги [www.Cambridge Dictionary on line].

Исторически первым возник термин *white money*, но его значение представляло собой пример ассоциации по цвету, т.е. «деньги (монеты) из серебра».

Следующая семантическая цепочка, которую составляю ахроматические цвета: разрушительный / роковой / недружественный (*black*) – вероятный / неопределенный (*grey*) – предсказуемый / положительный / дружеский (*white*), например: *black / grey / white swan; black / grey / white knight*.

При рассмотрении цепочек терминов, состоящих из трех ахроматических цветов, выясняется, что при наличии двух терминов (с колоронимами *black* и *grey*), семантика которых соответствует вышеприведенным значениям, третий цветотермин (*white* +) существует, но имеет совершенно другое значение, например:

black economy – «теневая экономика», т.е. сегмент экономической деятельности страны, который исходит из источников, выходящих за рамки правил и положений страны в отношении торговли;

grey economy – «серая экономика» (подразумевает любую экономическую деятельность), законная, но не регистрируемая и не регулируемая;

white economy – используется для обозначения производственного кластера, включающего биомедицинскую, фармацевтическую и диагностическую отрасли, а также сестринский уход, как частный, так и государственный.

В тройке *black collar* / *grey collar* / *white collar workers* колоронимы *black* и *white* не составляют антонимическую пару, т.к. в диахронии они основаны на метонимии, где термин *black collar* действительно означал «черные», т.е. «грязные» воротнички работников горнодобывающей промышленности, только позднее приобрел дополнительное значение «люди, занимающиеся незаконной деятельностью». Следующее изменение значения термина, которое пытается закрепиться сейчас – «творческие профессионалы» [Коптелова, 2024, с. 38], такие как графические дизайнеры, художники, видеопродюсеры (из-за их предпочтения одежды черного цвета). Термин *grey collar workers* еще не прошел окончательную лексикализацию и может означать несколько категорий работников: 1) работник, занятый в полузаikonной сфере деятельности (сема «неофициальный, полулегальный»), 2) работник, не относящийся полностью ни к «белым», ни к «синим воротничкам», т.е. работник «средней квалификации, гибридный». Спектр профессий таких работников очень широк, включая специалистов, получивших профессиональное образование (например, бакалавриат) (сема неопределенности). Этим же термином обозначают работника, получившего образование, но работающего не по специальности [Коптелова, Фадеева, 2018, с. 30]. Этот же термин применяют к работникам, продолжающим работать после наступления пенсионного возраста (сема возраста) [Коптелова, 2024, с. 38].

Терминологическая пара *white goods* – *grey goods*, зафиксированная еще в XIX веке, была связана именно с цветом товара (белое – небеленое полотно и изделия из него), однако она исчезла из общего пользования в XX веке, оставшись только в отраслевом употреблении, но нашла свое «продолжение» в термине *white sale* (распродажа текстильных товаров, постельного белья), а

термин *black sale* означает незаконную распродажу. Существующие сейчас термины *black goods* (Am.) – *gray goods* – *white goods* связаны не с метафорическим переносом, а с переносом цвета корпуса товара на весь товарный ряд [Коптелова, Фадеева, 2018, с. 349–350]. Данные примеры показывают использование значений, отличных от основной семантики.

Результат анализа цветотерминов выявил, что многие термины с компонентом *black* не имеют антонима, что приводит к «ущербности» микрополя терминов с компонентом *white* в сравнении с цветотерминами, имеющими в своем составе цветоноименования *black/grey*. Можно предположить, что первым возникает цветотермин с компонентом *black*, а лишь затем возникает термин с компонентом *white*, что делает цветотермины с компонентом *white* вторичными. Цветотермин с компонентом *grey* практически всегда вторичен.

Например, у цветотерминов *black aquisition* и *black procurement*, в которых актуализируется сема «незаконность/преступность», отсутствуют антонимы, что можно объяснить тем, что необходимость отдельной номинации действий субъектов экономической деятельности, которые совершаются ими в рамках закона, отсутствует [Ивина, Мангова, 2019].

Кроме того, все термины с компонентом *grey* образованы с помощью метонимии, при этом большинство единиц с данным компонентом возникли по аналогии с единицами, содержащими компонент *black*: *black dollar* – *grey dollar*, *black hat* – *grey hat*, *black import* – *grey import*, *black swan* – *grey swan*. Следует отметить, что большинство терминоединиц с компонентом *grey* в таких парах не имеет положительной коннотации. Компонент *grey*, внося в концептуальную структуру этих терминов элемент неопределенности, всего лишь актуализирует потенциально более мягкие варианты ситуаций и явлений по сравнению с соответствующими единицами с компонентом *black*. Так, «серый лебедь» (*grey swan*) – это описание событий, которые более предсказуемы, чем события «черный лебедь» (*black swan*), т.е. события, которые не могут быть просчитаны заранее, имеют огромное влияние, а постфактум неуместно рационализируется [Коптелова, 2022, с. 1].

На пике движения активистов *Black Lives Matter* возникла попытка «исправить» негативную коннотацию прилагательного *black*, заменив цвет каким-либо нейтральным определением. Например, вместо словосочетания *black list* (*to be blacklisted*) они

предложили использовать *not allowed list* или, как вариант, *stop list* (*to be stoplisted*) [Шевченко, 2020].

Выводы

Поскольку «черный» и «белый» являются противоположностями, некоторые цветотермины были придуманы, чтобы обозначить эту оппозицию; так как серый цвет находится между черным и белым, некоторые цветотермины, включающие серый цвет, были придуманы после других, включающих черный или белый цвет, чтобы указать на концепцию, расположенную между ними. В этом случае выстраивается цепочка со значениями: преступный / незаконный / неофициальный (*black*) – полулегальный / неофициальный (*grey*) – законный / правовой / официальный (*white*) или разрушительный / роковой / недружественный (*black*) – вероятный / неопределенный (*grey*) – предсказуемый / положительный / дружеский (*white*).

Цветотермины с одинаковым существительным, но разными цветовыми компонентами “*black*”(черный) – “*white*”(белый) не всегда составляют антонимическую пару. Существующий цветотермин может появиться в результате переноса (метафорического или метонимического) вне оппозиции *black – white*. Термин с компонентом *grey* либо используется для передачи понятия, промежуточного по отношению к терминам с цветокомпонентами *black – white*, либо составляет пару к цветотермину с компонентом *black*. Кроме того, *grey* может передавать сему возраста или сему квалификационных умений.

Список литературы

- Ивина Л.В., Мангова О.Б.* Концептуальные модели англоязычных экономических терминов с компонентом цветообозначения // Вестник Воронежского государственного университета. Серия : Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 2. – С. 45–49.
- Коптелова И.Е.* О работниках и цветотерминах : ежедневно меняется мода... // Новый мир. Новый язык. Новое мышление : Сб. материалов конференции. – Москва : Дипломатическая академия. 2024. – С. 36–41.
- Коптелова И.Е.* Чудеса селекции : разноцветные лебеди // Российский лингвистический бюллетень. – 2022. – № 4 (32).
- Коптелова И.Е., Фадеева И.А.* Разноцветная экономика // New World. New Language. New Thinking : Сб. материалов конференции. – Москва : Дипломатическая академия, 2018. – С. 348–352.

- Коптелова И.Е., Фадеева И.А. Цветные воротнички // Язык. Культура. Общество. Актуальные вопросы, методы исследования и проблемы преподавания. – Москва : Квант-Медиа, 2018. – С. 24–34.*
- Шевченко А.П. О движении BLACK LIVES MATTER и восстановлении «лингвистической справедливости» // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. Сер. : История, культура и искусство. – 2020. – № 01 (01). Режим доступа : <https://scipress.ru/fai/articles/0-dvizhenii-black-lives-matter-i-vosstanovlenii-lingvisticheskoy-spravedlivosti.html> (дата обращения: 30.01.2025)*
- Thinard M. Colours & Metaphors : A Study of Black, White and Grey Metaphors in English Idioms. [electronic resource]. – 2019. – URL : https://www.academia.edu/42630421/Colours_and_Metaphors_A_Study_of_Black_White_and_Grey_Metaphors_in_English_Idioms (last accessed 18.03.2025)*
- Vargas M.F. Louder Than Words. – Iowa State University Press, 1989. – 188 p.*
- Cambridge Dictionary on line. – URL : <https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/white-money> (last accessed 12.02.2025)*
- Encyclopedia Britannica. – URL : <https://www.britannica.com/science/color> (last accessed 18.02.2025)*
- Etymonline. – URL : <https://www.etymonline.com/> (last accessed 18.02.2025)*
- Financial Dictionary. The Free Dictionary. – URL : <https://financial-dictionary.thefreedictionary.com/Gray+Money> (last accessed 12.02.2025)*
- Investopedia. – URL : <https://www.investopedia.com/> (last accessed 12.02.2025)*
- Oxford Dictionary on line. – URL : <https://languages.oup.com/google-dictionary-en/> (last accessed 10.02.2025)*

References

- Ivina L.V., Mangova O.B. *Konceptual'nye modeli angloyazychnyh ekonomiceskikh terminov s komponentom cvoetooboznacheniya* [Conceptual models of English-language economic terms with a color-coding component]. In : *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya : Lingvistika I mezhkul'turnaya kommunikaciya*. 2019. № 2. Pp. 45–49. (in Russian).
- Koptelova I.E. *O rabotnikah i cvetoterminah : ezhednedno menyaetsya moda...* [About workers and color terms : fashion changes daily...]. In : *Novyj mir. Novyj yazyk. Novoe myshlenie. Sb. Materialov konferencii. Moscow : Diplomaticeskaya akademiya*. 2024. – Pp. 36–41. (in Russian)
- Koptelova I.E. *Chudesa selekcii : raznocvetnye lebedi* [Miracles of selection : multi-colored swans]. In : *Russian Linguistic Bulletin*. 2022. № 4 (32). (in Russian)
- Koptelova I.E. *Raznocvetnaya ekonomika* [Colourful economy] / I.E. Koptelova, I.A. Fadeeva. In : *New World. New Language, New Thinking: materialy mezhvuzovskoy nauchno-prakticheskoy konferencii. 06 fevralia 2018. Moscow* [Proceeds of interinstitutional scientific and practical conference. 06 February 2018. Moscow] / Diplomaticeskaya akademiya MID RF. [Diplomatic Academy of Russia's Foreign Ministry]. Moscow, 2018. Pp. 348–352. (in Russian)
- Koptelova I.E. *Cvetnye vorotнички* [Coloured collars] / I.E. Koptelova, I.A. Fadeeva. In : *Yazyk, Kul'tura. Obschestvo. Aktual'nye voprosy, metody issledovaniya I problemy prepodavaniya : Sbornik nauchnyh statej* [Language. Culture. Society. Import-

- tant issues, methods of research and challenges of teaching. : Collection of research articles]. Moscow : Kvant-Media, 2018. Pp. 24–34 [in Russian]
- Shevchenko A.P. *O dvizhenii BLACK LIVES MATTER i vosstanovlenije “lingvisticheskoy spravedlivosti”* [On BLACK LIVES MATTER movement and restoration of “linguistic justice”]. In : *Filologicheskiy aspect : mezhdunarodnyj nauchno-prakticheskij zhurnal. Ser. : Istoryya, kul'tura i iskusstvo* [Filological Aspect : international research and practice magazine. Issue: History, culture and art]. 2020. N 01 (01). – URL: <https://scipress.ru/fai/articles/o-dvizhenii-black-lives-matter-i-vosstanovlenii-lingvisticheskoy-spravedlivosti.html> [in Russian]
- Thinard M. Colours & Metaphors : A Study of Black, White and Grey Metaphors in English Idioms.* 2019. – URL : https://www.academia.edu/42630421/Colours_and_Metaphors_A_Study_of_Black_White_and_Grey_Metaphors_in_English_Idioms (last accessed 18.03.2025)
- Vargas M.F. Louder Than Words.* Iowa State University Press, 1989. 188 p.
- Cambridge Dictionary on line.* – URL: <https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/white-money> (last accessed 12.02.2025)
- Encyclopedia Britannica.* – URL: <https://www.britannica.com/science/color> (last accessed 18.02.2025)
- Etymonline.* – URL: <https://www.etymonline.com/> (last accessed 18.02.2025)
- Financial Dictionary. The Free Dictionary.* – URL: <https://financial-dictionary.thefreedictionary.com/Gray+Money> (last accessed 12.02.2025)
- Investopedia.* – URL: <https://www.investopedia.com/> (last accessed 12.02.2025)
- Oxford Dictionary on line.* – URL: <https://languages.oup.com/google-dictionary-en/> (last accessed 10.02.2025)